

AquaPhone'2025

Párkány, 2025. június 7 (szombat)

Indíték

A múlt század ötvenes éveinek elején nem állt a híd és tulajdonképpen semmilyen lehetőség sem volt a Duna másik oldalára szakadt rokonokkal és barátokkal való találkozásra, beszélgetésre. Ezért esténként – szélszemes időben – lementek az emberek a Dunához és szót váltottak egymással. A folyó vize fél kilométeren keresztül vitte a szavakat, néha talán egy rejtjelezett hírt.

Az AquaPhone performance tizenkilencedik alkalommal szándékozik felidézni ezt a jelenséget, tisztelettel adózva azoknak a sorsoknak, amelyek titkait annak idején az emberek a Dunára bízta. Tanúsítani szeretné az emberek abbéli óhaját, hogy egymással érintkezzenek, és azon leleményességét, amellyel nehéz körülmények között is képesek a határok és távolságok áthidalására.

A rendezvény koncepciója Hanneke Frühauf ötletéből fakadt és Alfred Zimmerlin közreműködésével jött létre. Markus Kirchhofer svájci író szövege magyar (Fodor Zsuzsanna fordításában), szlovák (Elvira Haugová fordításában) és német eredeti nyelven kel át a Dunán. A zenei kíséretet Pásztor Ádám komponálta, a kivitelezést Iván András (cselló és brácsa) és Iván Zoltán (klarinét és tárogató) vállalták el. A szövegmondók a párkányi születésű Szebellai Dániel és Lošonská Dékány Nikolett. Az AquaPhone performance a párkányi Duna-parti sétányon, „a kompnál”, ill. az esztergomi Erzsébet-parkban valósul meg. A délután folyamán változatos irodalmi és zenei program várja a látogatókat.

Közreműködnek

Markus Kirchhofer	Tanár, kultúraközvetítő, felnőttoktató, író, költő. 1963-ban született Menzikenben (Svájc). Tanulóéveit Párizsban töltötte, hosszabb tartózkodásokkal az USA-ban, Kínában és Indiában. Feleségével, Brigittevel Oberkulmban él.
Elvira Haugová	1972-ben született. Németből, angolból és magyarból fordít szlovákra főleg szépirodalmat, de szakirodalmat is (pszichológia, természettudományok) több kiadó, irodalmi folyóirat és a rádió számára. Pozsonyban él.
Fodor Zsuzsanna	1953-ban született Budapesten. Cseh-német szakon végzett ugyanitt. Szinkron dramaturgként több mint ezer filmet fordított le csehből, németből, oroszából és angolból. Az utóbbi húsz évben főleg kortárs német irodalmat fordít. Budapesten él.
Szebellai Dániel	Színművész. 1997-ben született Párkányban. 2022-ben végzett a pozsonyi Színművészeti Főiskolán. 2021-ben barátaival megalakította a kétnyelvű TREPP Színházi Platformot. 2022 óta a Komáromi Jókai Színház tagja.
Lošonská Dékány Nikolett	Színművész. Párkányban született, Szőgyénben nőtt fel. A Pozsonyi Színművészeti Főiskolán végzett. A nyitrai Andrej Bagar Színház társulatának tagja. Szerepelt a Čierne na bielom koni c. filmben, valamint a Pumpa, Jenny, Iveta és a Večne mladí c. szlovák sorozatokban.
Király Edit	Irodalomtudós, műfordító. A Bécsi Egyetemen doktorált, az ELTE-n habilitált és tanít.
Neva Micheva	Műfordító és filmkritikus. 1973-ban született Szófiában. A Szófia Egyetemen olasz filológiát, a madridi San Pablo Egyetemen újságírást végzett. Olaszból, spanyolból, katalánból, oroszából és angolból fordít bolgárra. 65. hídorként szolgál Párkányban.
Svetla K Joseva	1955-ben született Bulgáriában. A szófia Szent Kliment Ohridszki Egyetemen szerzett diplomát. 1984 óta Magyarországon él. Több mint harminc önálló kötete jelent meg. Fordításokat, interjúkat, könyvrecenziókat publikál.
Pásztor Ádám	Klasszikus gitárművész. Tanulmányait a Pozsonyi Előadóművészeti Főiskolán és az olaszországi Antonio Buzzolla Konzervatóriumban végezte, olyan mesterek irányítása alatt, mint Martin Krajčo és Alberto Mesirca. Jelenleg a selmecbányai Előadóművészeti Akadémia doktorandusza. Szabadidejében zeneszerzéssel foglalkozik.
Mórocz Virág	Énekművész. 2024 júniusában vehette át kitűnő minősítésű diplomáját a budapesti Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetemen. A XII. Simándy Nemzetközi Énekverseny különdíjasa, az Operaház 2024. évi Dalmaratonjának legjobb női énekes. Olyan világsztárokkal is énekelt, mint José Cura.
Iván Zoltán	A Gellei Pósfán született. Zenei tanulmányait zongorán kezdte, harmonikán és klarinéton folytatta. Utóbbin a Pozsonyi Konzervatóriumban is vett órákat. Zenei tudását javarészt önszorgalomból szerezte. Számos további hangszerezen is játszik, többek között tárogatón, furulyán, brácsán, ütőgardonon és szaxofonon.
Iván András	A Gellei Pósfán született. Zenei tanulmányait a Somorjai Németh-Samorínsky István Művészeti Alapiskolában kezdte gitáron. 2019-ben a Pozsonyi Előadóművészeti Főiskolán nagybőgőművész diplomát szerzett. A gitár és nagybőgő mellett a brácsa köti őt össze a számára meghatározó zenei irányzatokkal.

A rendezvény szervezői:

Párkány és Vidéke Kulturális Társulás
Párkány város önkormányzata, Városi művelődési központ - Párkány
Liszt Ferenc Művészeti Alapiskola, Párkány
Papp Katalin Magán Művészeti Alapiskola, Muzsla
Frühauf István és Vera Alap, Baden, Svájc



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Az esemény fővédnöke:

Embassy of Switzerland in Slovakia

AquaPhone'2025

Párkány, 2025. június 7 (szombat)

Műsor

Hídőr-ház Vámház köz 2 <i>Kedvezőtlen időjárás esetén a rendezvények a Papp Katalin Magán Művészeti Alapiskolában valósulnak meg.</i>	14:00 – 17:20	Irodalmi délután a Hídőr-házban
	14:00 – 14:15	Megnyitó és köszöntés
	14:15 – 15:00	Mórocz Virág (ének) és Pásztor Ádám (gitár) spanyol zenei koncertje
	15:00 – 15:45	Frühauf Károly beszélget Markus Kirchhoferrel , az idei AquaPhone irodalmi szövegének szerzőjével (németül, magyar fordítással)
	15:45 – 16:00	Rövid szünet
	16:00 – 17:00	Kerekasztalbeszélgetés az irodalmi és filmszöveg fordításának kihívásairól különböző nyelvekből magyarra és bolgárra. Király Edit beszélget Fodor Zsuzsannával és Neva Michevával (BG - 65. hídőr) magyarul. Tolmácsol: Svetla Kjoseva .
	17:00 – 17:20	Könyvbemutató: a 63. hídőrök: Damon Kowarsky és Hyunju Kim Párkányban készített alkotásaiból született Visit Štúrovo és Návšteva Štúrova c. kiadványokat bemutatja Dominika Blaháková alpolgármester.
	17:20 – 17:50	Üdítők, társalgás. Séta a Duna-parti sétányra, a „komphoz”
Párkány: Duna-parti sétány (a „kompnál”) Esztergom: Erzsébet-park <i>Bármilyen időjárási viszonyok mellett!</i>	18:00 – 19:00	AquaPhone performance: Ádám és a Duna leánya ○ Szöveg: Markus Kirchhofer ○ Fordítás: Fodor Zsuzsanna (magyar) Elvira Haugová (szlovák) ○ Zene: Iván Zoltán (klarinét és tárogató) Iván András (cselló és brácsa) ○ Zeneszerző: Pásztor Ádám ○ Szöveg- mondók: Lošonská Dékány Niki Szebellai Dániel ○ Hang: Roman Laščiak Pavol Prockl ○ Szervezés: Himmler György
	19:05 – 22:00	Együttlét, eszmecsere, ismerkedés, virtuális hidak építése

Párkány, 2025. június 6-án (péntek), 12:00 – 14:00 - Workshop

Párkányi Gimnázium	12:00 – 14:00	„Creative writing“-workshop valamennyi korosztály számára (szlovákul és magyarul) Vezeti: Mila Haugová Szervezi: Uzsák Éva
--------------------	---------------	---

A rendezvény szervezői:

Párkány és Vidéke Kulturális Társulás
Párkány város önkormányzata, Városi művelődési központ - Párkány
Liszt Ferenc Művészeti Alapiskola, Párkány
Papp Katalin Magán Művészeti Alapiskola, Muzsla
Frühauf István és Vera Alap, Baden, Svájc

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Confederation

Az esemény fővédnöke:

Embassy of Switzerland in Slovakia